



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria e Kosovës-Vlada Kosova-Government of Kosovo
MINISTRIA E PUSHTETIT LOKAL
MINISTARSTVO LOKALNE SAMOUPRAVE
MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT



HELVETAS
KOSOVO

REPUBLIKA E KOSOVES
KOMUNA GLLLOGOC
MUNICIPAL GLLLOGOC

01 Nr. 400/01-18574
21/05/2025

Prishtinë, 2025

Nr.200/2025

Në mbështetje të nenit 8, 9, 10, 11 të Ligjit Nr. 06/L-113 për Organizimin dhe Funksonimin e Administratës Shtetërore dhe të Agjencive të Pavarura, nenit 4, paragrafi 1, nëparagrafi 1.9, të Rregullores (QRK) - Nr. 14/2023 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, nenin 5 të Ligjit Nr. 03/L-040 për Vetëqeverisje Lokale, Ligjin Nr. 08/L-103 për Sistemin e Menaxhimit të Performancës së Komunave dhe skemën e grantit të bazuar në performancë, si dhe Ligjin Nr. 08/L-332 mbi ndarjet buxhetore për buxhetin e Republikës së Kosovës për vitin 2025, Marrëveshjen për ndarjen e grantit për performancë komunale për vitin 2025, si dhe duke u bazuar në Raportin vlerësues për Grantin e Performancës Komunale për vitin 2023 periudha e alokimit 2025, të aprovuar nga Komisioni i Grantit për Performancë Komunale, me datë 10.02.2025, arrihet kjo:

**MARRËVESHJE PËR MBËSHTETJE FINANCIARE TË PROJEKTIT
“ NDËRTIMI I KAPACITETI TË UJËSJELLËSIT NË DRENAS FAZA E DYTË”
NGA SKEMA E GRANTIT PËR PERFORMANCË KOMUNALE**

Ndërmjet:

1. Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal, përfaqësuar nga Ministri i MAPL-së (në tekstin e mëtejme MAPL),
2. Helvetas Swiss Intercooperation, përfaqësuar nga Menaxheri i Projektit DEMOS (në tekstin e mëtejme DEMOS) dhe,
3. Komunës së Glllogocit, përfaqësuar nga Kryetari i Komunës (në tekstin e mëtejme Komuna).

**Neni 1
Qëllimi**

1. Palët nënshkruese të kësaj marrëveshje kanë për qëllim financimin e projektit duke u kujdesur për zbatimin e kriterëve, parimeve, procedurave dhe rregullave ligjore të bashkëfinancimit dhe shpenzimit të mjeteve materiale konform dispozitave të kësaj marrëveshje.
2. Marrëveshja parasheh të drejtat dhe detyrimet e palëve në respektimin e rregullave të përcaktuara për bashkëfinancim të projektit, afatet dhe kushtet e tjera kontraktuale për subjektet juridike, me qëllim të shfrytëzimit të drejtë të grantit të performancës komunale dhe rritjes së efikasitetit të komunave në qeverisjen demokratike, menaxhimin komunal dhe ofrimin e shërbimeve cilësore për qytetarë.

Neni 2



Co-funded by
the European Union



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



Sweden
Sverige

Objekti i Marrëveshjes

1. Kjo marrëveshje ka për objekt bashkëfinancimin e projektit si vijon:
- **Ndërtimi i kapaciteti të ujësjellësit në Drenas faza e dytë**

Neni 3

Vlera e projektit dhe mënyra e bashkëfinancimit

1. Vlera totale e projektit e paralogaritur, është 300,000.00 €
2. Vlera e financimit nga MAPL-së, është 0.0 €
3. Vlera e financimit nga DEMOS, është **267,057.36 €**
4. Vlera e bashkëfinancimit nga komuna, është 32,942.64 €
5. Komuna obligohet që nga pjesa e financuar nga DEMOS në të gjitha procedurat e prokurimit të aplikohen cmimet pa TVSH, pasi vlera e financuar nga donatorët është e liruar nga TVSH
6. Çfarëdo vlerë tjetër që tejkalon vlerën e paracaktuar të projektit, financohet nga buxheti i komunës.

Neni 4

Të drejtat dhe detyrimet e MAPL-së

1. Të sigurojë zotimin e mjeteve financiare sipas nenit 3, pika 2 e kësaj marrëveshjeje, dhe një kopje e zotimit i dërgohet komunës.
2. Të kryej obligimet financiare në bazë të realizimit të punimeve/furnizimeve sipas kushteve të kontratës.
3. Të monitoroj projektin në vazhdimësi dhe bashkëpunon me komunën për implementimin e kushteve të kontratës.
4. MAPL përmes monitoruesit është në kontakt të vazhdueshëm me komunën për këtë projekt dhe në rast se vëren parregullsi apo defekte gjatë realizimit të kontratës/projektit njofton Sekretarin e Përgjithshëm të MAPL-së, i cili ndërmerr hapat në pajtim me legjislacionin në fuqi.
5. MAPL nuk mban përgjegjësi në rast të dështimit të projektit për shkaqe të cilat nuk ndërlidhen me autorizimet e saj, si dhe në rast të ndryshimeve të mundshme të çfarëdo natyre ose shkeljeve që mund të ndodhin gjatë zbatimit të projektit që është në përgjegjësi të komunës.

Neni 5

Të drejtat dhe detyrimet e DEMOS

1. DEMOS në zbatim të marrëveshjes për kriteret e financimit të projekteve të GPK-së, zotohet të siguroj transferin në buxhetin e komunës të shumës financiare të paraparë për projektin sipas nenit 3.3 të kësaj marrëveshjeje.
2. DEMOS, në rast se është financues i projektit, mund të kërkoj informata nga komuna rreth projektit nëse e konsideron të nevojshme. Po ashtu mund të kërkohen informata nga MAPL lidhur me monitorimin e projektit.

3. DEMOS nuk mban përgjegjësi në rast të dështimit të projektit për shkaqe të cilat nuk ndërlidhen me autorizimet e saj, si dhe në rast të ndryshimeve të mundshme të çfarëdo natyre ose shkeljeve që mund të ndodhin gjatë zbatimit të projekteve që është në përgjegjësi të komunës.

4. DEMOS do t'i ofrojë Komunës vertetimin/urdher blerjen per lirim nga TVSH-ja per Operatoret Ekonomik.

Neni 6 **Të drejtat dhe detyrimet e komunës**

1. Komuna obligohet të jap kontributin e saj financiar për zbatimin e projektit në vlerën e përcaktuar në nenin 3.4 të kësaj marrëveshjeje.

2. Në rast kur financimi i projektit bëhet nga MAPL, komuna pas nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje, obligohet të dërgoj në MAPL informatat e nevojshme për hartimin e PiP (Projekti i Investimeve Publike) me qëllim të zotimit të mjeteve të dala nga kjo marrëveshje, sipas Ligjit Nr. 08/L-332 mbi ndarjet buxhetore për buxhetin e Republikës së Kosovës për vitin 2025.

3. Nëse pas procedurave të prokurimit, vlera e projektit rezulton më e ulët se vlera e paracaktuar në nenin 3.1 të marrëveshjes, komuna është e detyruar të zvogëlojë kontributin e saj, ndërsa vlera e GPK-së mbetet e njëjtë deri në përmbushjen e vlerës së projektit, ndërsa pjesa e mbetur nga vlera e GPK-së kthehet.

4. Komuna obligohet të zhvillojë projektin në përputhje me këtë marrëveshje dhe kornizën ligjore në fuqi.

5. Në rast kur financimi i projektit bëhet nga MAPL, komuna obligohet që pas nënshkrimit të kontratës me Operatorin Ekonomik (OE), të sjellë në MAPL një kopje të kontratës dhe ofertën financiare identike me origjinalin, planin e menaxhimit të kontratës, dhe informatat për biznesin me qëllim të nxjerrjes së urdhër blerjes, si vijon:

- çertifikatën për regjistrimin e biznesit;
- çertifikatën e numrit fiskal;
- kopjen e kartelës bankare të OE ose vërtetimi nga banka;
- kopjen e dokumentit identifikues të pronarit të biznesit.

6. Në rast kur financimi i projektit bëhet nga MAPL, komuna obligohet që të informojë MAPL-në në baza javore për progresin e zhvillimit të punimeve.

7. Në rast kur financimi i projektit bëhet nga DEMOS, komuna obligohet që të informojë DEMOS-in për vlerën finale të projektit pas përfundimit të procedurave të prokurimit dhe të dërgoj një kopje të kontratës, ofertën financiare dhe raportit të vlerësimit të tenderit.

8. Komuna duhet te sigurohet se për pjesën e financuar nga DEMOS, situacionet e punës së kryer dhe te gjitha fakturat të jenë pa TVSH.

9. Komuna cakton mbikqyrësin e drejtpërdrejt dhe menaxherin e kontratës për mbikëqyrjen e kryerjes së punimeve dhe komisionin i cili lëshon certifikatën/raportin e pranimit të punimeve/pranimin teknik.

10. Menaxheri i kontratës me përgjegjësi të plotë, vërteton sasitë dhe kualitetin e punëve/furnizimeve të kryera, në bazë të cilave operatori ekonomik lëshon dokumentin financiar (faturën), me kërkesën për realizimin e pagesës të punimeve/furnizimeve të kryera, duke iu referuar kushteve të kontratës.



Co-funded by
the European Union



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



Sweden
Sverige

11. Komuna është e detyruar t'ia sigurojë MAPL-së dhe DEMOS-it kopjet e të gjitha dokumenteve për përmbylljen e projektit, përfshirë:

- kopjen e certifikatën/raportin e pranimit të punimeve/pranimit teknik /pagesat si konfirmim zyrtar për përfundimin e projekteve dhe
- vlerën finale të projektit.

12. Komuna obligohet që të njoftojë MAPL-në dhe DEMOS-in për çdo propozim ndryshim eventual të sasisë dhe kualitetit gjatë implementimit të projektit.

13. Komuna obligohet të informojë MAPL-në dhe DEMOS-in për dinamikën e punimeve deri në përfundim të projektit.

14. Komuna obligohet që pas nënshkrimit të kontratës me operatorin ekonomik dhe para fillimit të realizimit të punimeve në terren, të organizojë ceremoninë inauguruese për realizimin e projektit. Ftesa për pjesëmarrje në këtë ceremoni duhet të dërgohet në MAPL dhe tek DEMOS, së paku 10 ditë para mbajtjes së ceremonisë.

15. Komuna obligohet që para fillimit të realizimit të punimeve në terren të vendosë tabelën informuese (panon) në vend ndërtim, me të gjitha informatat e nevojshme lidhur me projektin duke përfshirë edhe tekstin "Emrin e Projektit, vlerë dhe burimin e financimit, në kuadër të skemës së grantit të performancës".

16. Komuna obligohet që gjatë çdo aktiviteti apo postimi promovues lidhur me projektin, të përfshijë "Emrin e Projektit, vlerë dhe burimin e financimit, në kuadër të skemës së grantit të performancës".

17. Komuna obligohet që pas përfundimit të punimeve në terren, të organizojë ceremoninë përmbylëse të projektit. Ftesa për pjesëmarrje në këtë ceremoni duhet të dërgohet në MAPL dhe tek Donatorët së paku 10 ditë para mbajtjes së ceremonisë.

18. Në rast të mos respektimit të rregullave dhe standardeve të cekura në pikat 12, 13, 14 dhe 15 të këtij neni nga Komuna, mund të aplikohet neni 10.2 i kësaj marrëveshje.

19. Projektet janë të qasshme në çdo kohë për auditim të rregullt vjetor që kryhet nga Zyra Kombëtare e Auditimit në Kosovë (ZKAK) dhe për auditimet e kërkuara nga DEMOS-i dhe/ose donatorët e tij për projektet e financuara nga buxheti i DEMOS si pjesë e GPK-së.

Neni 7

Dokumentacioni i nevojshëm i komunës për pagesë të projektit të financuar nga buxheti i MAPL

1. Komuna obligohet që për të realizuar pagesat për punët/furnizimet e kryera të kompletojë dokumentacionin si në vijim:

1.1. Kopjen e Kontratës të nënshkruar së bashku me Kushtet e përgjithshme, të veçanta dhe ofertën financiare e cila duhet të jetë identike me origjinalin e vërtetuar nga menaxheri i prokurimit të komunës.

1.2. Vendimin për caktimin e mbikqyrësit të drejtpërdrejt dhe menaxherin e kontratës/komisionin e pranimit nga ana e Komunës, në rast se nuk është e definuar me kushtet e veçanta në kontratë.



Co-funded by
the European Union



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



Sweden
Sverige

1.3. Raportin e menaxherit të kontratës dhe mbikqyrësit të drejtpërdrejt të menaxherit të kontratës, komisionit të pranimi mbi punët/furnizimet e kryera të aprovuara (origjinali).

1.4. Faturën nga operatori ekonomik dhe situacionin e aprovuar (origjinali).

1.5. Sigurimin e ekzekutimit, garancionin e kualitetit me raport të pranimi të punimeve/pranim teknik sipas kushteve të kontratës.

Neni 8

Afati i realizimit të projektit

1. Komuna duhet të ndërmerr të gjitha masat që projekti i financuar nga MAPL të përfundojë brenda vitit fiskal 2025.

2. Komuna duhet të ndërmerr të gjitha masat që projekti i financuar nga DEMOS të përfundojë brenda vitit fiskal 2025. Fondet e pashpenzuara sipas nenit 3.3 duhet t'i kthehen DEMOS jo më vonë se 25 dhjetor 2025.

3. Pas përfundimit të afatit të përcaktuar në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, të gjitha detyrimet i bartë Komuna.

Neni 9

Pronësia e projektit

1. Pas përfundimit të projektit dhe raportit të pranimi të punimeve/pranim teknik, projekti i financuar sipas kësaj marrëveshje do të transferohet në pronësi të Komunës.

2. Komuna është e detyruar të regjistrojë projektin nën pronësi të saj brenda sistemit të aseteve të Ministrisë së Financave dhe Transfereve (SIMFK).

3. Projekti kalon në pronësi të komunës vetëm pasi që pasuria jo financiare i ka kaluar të gjitha rregullat dhe procedurat e dorëzimit, pagesën e fundit me raport të pranimi të punimeve /pranim teknik, kur MAPL i kryen të gjitha pagesat e situacioneve dhe në rastet e bashkëfinancimit kur komuna e kryen pagesën - situacionin e fundit me raport të pranimi të punimeve /pranim teknik. Me këtë rast, MAPL mbyll llogarinë e investimeve, ndërsa Komuna, pasurinë jo financiare të pranuar nga MAPL e regjistron në regjistrat e pasurisë jo financiare të saj.

Neni 10

Ndryshimet dhe ndërprerja e Marrëveshjes së Bashkëfinancimit

1. Marrëveshja mund të ndryshohet dhe plotësohet sipas pëlqimit paraprak të MAPL-së, DEMOS-it dhe Komunës.

2. MAPL dhe DEMOS mbajnë të drejtën e ndërprerjes së Marrëveshjes në rast se Komuna nuk i përmbahet kushteve të kësaj marrëveshje.

Neni 11
Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

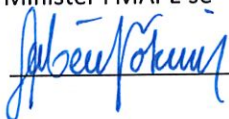
1. Palët do të përpiqen të zgjidhin në mënyrën më të përshtatshme, çdo mosmarrëveshje që buron nga kjo Marrëveshje bashkëpunimi.
2. Nëse nuk do mundet të zgjidhen mosmarrëveshjet me mirëkuptim sipas paragrafit 1 të këtij neni, palët dakordësojnë se kompetencën për të shqyrtuar është gjykata kompetente.

Neni 12
Hyrja në fuqi

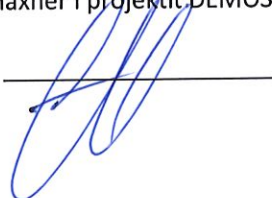
1. Kjo marrëveshje hyn në fuqi në momentin e nënshkrimit të saj nga MAPL, DEMOS dhe Komuna.
2. Kjo marrëveshje është nënshkruar në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze në tri (3) kopje autentike, një për secilën nga palët nënshkruese.

per

Elbert Krasniqi
Ministër i MAPL-së



Ertan Munoglu
Menaxher i projektit DEMOS



Ramiz Lladrovci
Kryetar, Komuna Glllogocit




Co-funded by
the European Union



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



Sweden
Sverige



REPUBLIKA E KOSOVES
KOMUNA GLOGOC
MUNICIPAL GLOGOC

01 Nr. 400/01-18574
21/05/2025

Prishtinë, 2025

No.200/2025

Pursuant to Articles 8, 9, 10, 11 of the Law No. 06/L-113 on Organization and Functioning of State Administration and Independent Agencies, Article 4, paragraph 1, subparagraph 1.9, Regulation (GRK) - No. 14/2023 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, Article 5 of the Law No. 03/L-040 on Local Self-Government, the Law No. 08/L-103 on the Municipal Performance Management System and the Performance-Based Grant Scheme, as well as law No. 08/L-332 on Budget Appropriations for the Budget of the Republic of Kosovo for 2025, the Agreement on the grant for municipal performance for 2025, and pursuant to the evaluation report for the municipal performance grant for 2023 allocation period 2025 approved by the Grant Commission for Municipal Performance dated 31.01.2025, the following is concluded:

**FINANCIAL SUPPORT AGREEMENT FOR THE PROJECT
"CONSTRUCTION OF THE WATER SUPPLY NETWORK IN GLOGOC SECOND PHASE"
FROM THE MUNICIPAL PERFORMANCE GRANT SCHEME**

Between:

1. Ministry of Local Government Administration, represented by the Minister of MLGA (hereinafter referred to as MLGA),
2. Helvetas Swiss Intercooperation, represented by the DEMOS Project Manager (hereinafter DEMOS) and,
3. Municipality of Glogoc, represented by the Mayor (hereinafter referred to as the Municipality).

**Article 1
Purpose**

1. The signatory parties to this agreement aim to finance the project by ensuring the implementation of the criteria, principles, procedures and legal rules for co-financing and expenditure of material resources in accordance with the provisions of this agreement.
2. The agreement provides for the rights and obligations of the parties in respecting the rules established for co-financing the project, other contractual terms and conditions for legal entities, with the aim of fair use of the municipal performance grant and increasing the efficiency of municipalities in democratic governance, municipal management and the provision of quality services to citizens.



Article 2 Subject of the Agreement

1. This agreement aims to co-finance the following project:
 - **Construction of the water supply network in Glogoc Second phase**

Article 3 Project value and method of co-financing

1. The total value of the project is 300,000.00 €
2. The amount of funding from MLGA is 0.0 €
3. The amount of funding from DEMOS is **267,057.36 €**
4. The value of co-financing from the municipality is 32,942.64 €
5. The municipality is obliged that, for all procurement procedures financed by DEMOS, prices without VAT are applied, as the value funded by the donors is exempt from VAT
6. Any other value that exceeds the predetermined value of the project is financed from the municipal budget.

Article 4 Rights and obligations of the MLGA

1. To ensure the pledge of financial resources according to Article 3, point 2 of this agreement, and a copy of the pledge is sent to the municipality.
2. To fulfil financial obligations based on the completion of works/supplies according to the terms of the contract.
3. To monitor the project continuously and cooperate with the municipality to implement the terms of the contract.
4. The MLGA, through the monitoring person, is in constant contact with the municipality regarding this project and in case it notices irregularities or defects during the implementation of the contract/project, it notifies the General Secretary of the MLGA, who takes steps in accordance with the legislation in force.
5. MLGA shall not hot responsibility in the event of project failure for reasons not related to its authorizations, as well as in the event of possible changes of any nature or violations that may occur during the implementation of the project that are the responsibility of the municipality.

Article 5 Rights and obligations of DEMOS

1. DEMOS, in implementation of the agreement on the financing criteria for the MPG projects, undertakes to ensure the transfer to the municipal budget of the financial amount foreseen for the project according to Article 3.3 of this agreement.

2. DEMOS, if it finances the project, may request information from the municipality regarding the project if it deems it necessary. Information may also be requested from the MLGA regarding the monitoring of the project.

3. DEMOS shall not take responsible if the project failure for reasons not related to its authorizations, as well as in the event of possible changes of any nature or violations that may occur during the implementation of projects that are the responsibility of the municipality.

4. DEMOS will provide the Municipality with a certificate/purchase order for VAT exemption for Economic Operators.

Article 6 **Rights and obligations of the municipality**

1. The Municipality shall be obliged to provide its financial contribution for the implementation of the project in the amount specified in Article 3.4 of this agreement.

2. In the event that the project is financed by the MLGA, the municipality, after signing this agreement, shall be obliged to send the MLGA the necessary information for the drafting of the PIP (Public Investment Project) in order to pledge the funds deriving from this agreement, according to the Law No. 08/L-332 on Budget Appropriations for the Budget of the Republic of Kosovo for 2025.

3. If, after the procurement procedures, the value of the project is lower than the value predetermined in Article 3.1 of the agreement, the municipality shall be obliged to reduce its contribution, while the value of the MPG shall remain the same until the project value is met, while the remaining part of the MPG value shall be returned.

4. The municipality shall be obliged to develop the project in accordance with this agreement and the legal framework in force.

5. In the event that the project is financed by the MLGA, the municipality shall be obliged, after signing the contract with the Economic Operator (EO), to bring to the MLGA a copy of the contract and the financial offer identical to the original, the contract management plan, and information regarding the business for the purpose of issuing a purchase order, as follows:

- business registration certificate;
- fiscal number certificate;
- copy of the EO's bank card or confirmation from the bank;
- copy of the business owner's identification document.

6. In the event that the project is financed by the MLGA, the municipality shall be obliged to inform the MLGA on a weekly basis about the progress and development of the works.

7. In the case that the project is financed by DEMOS, the municipality shall be obliged to inform DEMOS of the final value of the project after the completion of the procurement procedures and to send a copy of the contract, the financial offer and the tender evaluation report.

8. The municipality must ensure that for the portion funded by DEMOS, the work reports and all invoices are VAT-free.

9. The municipality shall appoint the direct supervisor and contract manager to supervise the performance of the works and the commission that issues the certificate/report of acceptance of the works/technical acceptance.

10. The contract manager shall, with full responsibility, certify the quantities and quality of the works/supplies performed, on the basis of which the economic operator issues the financial document

(invoice), with the request for payment for the works/supplies performed, referring to the terms of the contract.

11. The municipality shall be obliged to provide MLGA and DEMOS with copies of all project closure documents, including:

- copy of the certificate/work acceptance report/technical acceptance/payments as official confirmation of the completion of the projects and
- the final value of the project.

12. The municipality shall be obliged to notify the MLGA and DEMOS of any proposed changes in quantity and quality during the implementation of the project.

13. The municipality shall be obliged to inform the MLGA and DEMOS regarding the dynamics of the works until the completion of the project.

14. The municipality shall be obliged, after signing the contract with the economic operator and before the start of the field works, to organize the inauguration ceremony for the implementation of the project. The invitation to participate in this ceremony must be sent to the MLGA and DEMOS, at least 10 days prior to the ceremony.

15. The municipality shall be obliged, prior to the start of the field works, to place an information board (panel) at the construction site, with all the necessary information regarding the project, including the text "Project Name, value and source of financing, within the framework of the performance grant scheme".

16. The Municipality shall be obliged to include the "Project Name, value and source of funding, within the framework of the performance grant scheme" during any activity or promotional post related to the project.

17. The municipality shall be obliged to organize the closing ceremony of the project after the completion of the field works. The invitation to participate in this ceremony shall be sent to the MLGA and to the Donors at least 10 days prior to the ceremony.

18. In case of non-compliance with the rules and standards mentioned in points 12, 13, 14 and 15 of this Article by the Municipality, article 10.2 of this agreement shall be applied.

19. Projects shall be accessible at any time for regular annual audit conducted by the National Audit Office of Kosovo (NAOK) and for audits requested by DEMOS and/or its donors for projects financed from the DEMOS budget as part of the MPG.

Article 7

Necessary documentation of the municipality for payment of the project financed from the MLGA budget

1. The municipality shall be obliged to complete the following documentation in order to make payments for the works/supplies performed:

1.1. A copy of the signed Contract together with the General and Special Conditions and the financial offer which must be identical to the original certified by the municipality's procurement manager.

1.2. The decision on the appointment of the direct supervisor and the contract manager/acceptance committee by the Municipality, if not defined by the specific conditions in the contract.

1.3. Report of the contract manager and the contract manager's direct supervisor to the acceptance committee on the approved works/supplies performed (original).

1.4. Invoice from the economic operator and approved statement (original).

1.5. Execution assurance, quality guarantee with work acceptance report/technical acceptance according to the terms of the contract.

Article 8

Project implementation deadline

1. The municipality shall take all measures to ensure that the project financed by the MLGA is completed within the fiscal year 2025.

2. The municipality shall take all measures to ensure that the project financed by DEMOS is completed within the fiscal year 2025. Funds that are not spent under Article 3.3 must be returned to DEMOS no later than 25 December 2025.

3. After the expiry of the period specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, all obligations shall be borne by the Municipality.

Article 9

Project ownership

1. Upon completion of the project and the acceptance report of the works/technical acceptance, the project financed under this agreement shall be transferred to the ownership of the Municipality.

2. The municipality shall be obliged to register the project under its ownership within the asset system of the Ministry of Finance and Transfers (KFMIS).

3. The project passes into the ownership of the municipality only after the non-financial assets have passed all the rules and procedures of delivery, the final payment with the work acceptance report/technical acceptance, when the MLGA makes all payments of the situations and in cases of co-financing when the municipality makes the payment - the final situation with the work acceptance report/technical acceptance. In this case, the MLGA shall close the investment account, while the Municipality records the non-financial asset received by the MLGA in its non-financial asset registers.

Article 10

Amendments and termination of the Co-financing Agreement

1. The Agreement may be amended and supplemented with the prior consent of the MLGA, DEMOS and the Municipality.

2. MLGA and DEMOS shall retain the right to terminate the Agreement should the Municipality not comply with the terms of this Agreement.



Co-funded by
the European Union



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



Sweden
Sverige

Article 11
Dispute resolution

1. The Parties will attempt to resolve, in the most appropriate manner, any dispute arising from this Cooperation Agreement.
2. Should the dispute not be resolved amicably according to paragraph 1 of this Article, the parties agree that the competent court shall have the jurisdiction to review them.

Article 12
Entry into force

1. This agreement shall enter into force upon its signature by MLGA, DEMOS and the Municipality.
2. This agreement is signed in Albanian, Serbian and English in three (3) authentic copies, one for each of the signatory parties.

for

Elbert Krasniqi
Minister of MLGA



Ertan Munoglu
DEMOS Project Manager



Ramiz Lladrovci
Mayor, Municipality Glllogoc






Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria e Kosovës-Vlada Kosova-Government of Kosovo
MINISTRIA E PUSHTETIT LOKAL
MINISTARSTVO LOKALNE SAMOUPRAVE
MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT



REPUBLIKA E KOSOVES
KOMUNA GLOGOC
MUNICIPAL GLOGOC

01 Nr. 400/01-18574
21/05/2025

Priština, 2025.

No.200/2025

U skladu sa članom 8., 9., 10., 11. Zakona br. 06/L-113 o organizaciji i funkcionisanju državne uprave i nezavisnih agencija, članom 4., stav 1., stav 1.9. Uredbe (VRK) br. 14/2023 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, članom 5. Zakona br. 03/L-040 o lokalnoj samoupravi, Zakona br. 08/L-103 o sistemu upravljanja učinkom opština i šemi grantova zasnovanoj na učinku, kao i Zakona br. 08/L-332 o budžetskim izdvajanjima za budžet Republike Kosovo za 2025. godinu, Sporazum o dodeli opštinskih grantova za 2025. godinu, a na osnovu Izveštaja o proceni opštinskih grantova za 2023. godinu za period dodele 2025. godine, koji je odobrila Komisija za grantove za opštinski učinak, od 10.02.2025. godine, postiže se ovaj:

**SPORAZUM O FINANSIJSKOJ PODRŠCI PROJEKTA
" IZGRADNJA VODOVODNOG KAPACITETA U GLOGOVCU FAZA II "
IZ ŠEME GRANTOVA ZA OPŠTINSKI UČINAK**

Između:

1. Ministarstva administracije lokalne samouprave, koje zastupa ministar MALS-a (u daljem tekstu MALS),
2. Helvetas Swiss Intercooperation, koju zastupa menadžer projekta DEMOS (u daljem tekstu: DEMOS) i,
3. Opštine Glogovac, koju zastupa gradonačelnik opštine (u daljem tekstu opština).

**Član 1.
Cilj**

1. Potpisnice ovog Sporazuma imaju za cilj da finansiraju projekat vodeći računa o sprovođenju kriterijuma, principa, procedura i zakonskih pravila o sufinansiranju i trošenju materijalnih sredstava u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.
2. Sporazumom se predviđaju prava i obaveze stranaka u poštovanju utvrđenih pravila za sufinansiranje projekata, rokova i drugih ugovornih uslova za pravne subjekte, u cilju pravilnog korišćenja granta opštinskog učinka i povećanja efikasnosti opština u demokratskom upravljanju, opštinskom upravljanju i pružanju kvalitetnih usluga za građana.

**Član 2.
Predmet sporazuma**



Co-funded by
the European Union



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



1. Ovaj sporazum ima za cilj sufinansiranje sledećeg projekta:
- **Izgradnja vodovodnog kapaciteta u Glogovcu Faza II**

Član 3.

Vrednost projekta i način sufinansiranja

1. Ukupna vrednost projekta je 300,000.00 €
2. Vrednost finansiranja od MALS-a, je 00 €
3. Vrednost finansiranja od DEMOS-a je 267,057.36 €
4. Vrednost sufinansiranja po opštine, je 32,942.64 €
5. Opština je dužna da u svim postupcima nabavki primenjuje cene bez PDV-a iz dela finansiranog od strane DEMOS-a, jer je vrednost koju finansiraju donatori oslobođena PDV-a.
6. Svaka druga vrednost koja prelazi unapred određenu vrednost projekta finansira se iz budžeta opštine.

Član 4.

Prava i dužnosti MALS-a

1. Da obezbijedi obavezu finansijskih sredstava prema članu 3., tačka 2. ovog Sporazuma, a kopija obaveze se šalje opštini.
2. Da obavlja finansijske obaveze na osnovu realizacije radova/nabavka u skladu sa uslovima ugovora.
3. Da kontinuirano pratiti projekat i sarađivati sa opštinom na sprovođenju uslova ugovora.
4. MALS je preko monitora u stalnom kontaktu sa opštinom u vezi sa ovim projektom i ukoliko primeti nepravilnosti ili nedostatke tokom izvršenja ugovora/projekta obaveštava generalnog sekretara MALS-a, koji preduzima korake u skladu sa važećim zakonodavstvom.
5. MALS se ne snosi odgovornost u slučaju neuspeha projekta iz razloga koji nisu povezani sa njegovim ovlašćenjima, kao i u slučaju mogućih promena bilo koje prirode ili kršenja koja mogu nastati tokom realizacije projekta koji je u nadležnosti opštine.

Član 5.

Prava i dužnosti DEMOS-a

1. DEMOS se obavezuje da će u sprovođenju sporazuma za kriterijume finansiranja projekata GOU-a izvrši transfer u budžet opštine predviđenog finansijskog iznosa za projekat u skladu sa članom 3.3 ovog Sporazuma.
2. DEMOS, u slučaju ako je finansijer projekta, može zatražiti informacije od opštine o projektu ako smatra da je to potrebno. Takođe možete zatražiti informacije od MALS-a o praćenju projekta.
3. DEMOS nije odgovoran u slučaju neuspeha projekta iz razloga koji nisu vezani za njegova ovlašćenja, kao i u slučaju mogućih promena bilo koje prirode ili kršenja koja mogu nastati tokom realizacije projekata koji su u nadležnosti opštine.
4. DEMOS će dati opštini sertifikat/narudžbenicu za oslobađanje od PDV-a za privredne subjekte.



Co-funded by
the European Union



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



Sweden
Sverige

Član 6.

Prava i dužnosti opštine

1. Opština je dužna da doprinese svojim finansijskim doprinosom za realizaciju projekta u vrednosti utvrđenoj u članu 3.4 ovog Sporazuma.
2. Ukoliko finansiranje projekta vrši MALS, opština je nakon potpisivanja ovog ugovora dužna da MALS dostavi neophodne informacije za izradu PJI (Projekat javnih investicija) kako bi se izdvojila sredstva koja proizilaze iz ovog Sporazuma, prema br. 08/L-332 o budžetskim izdvajanjima za budžet Republike Kosovo za 2025. godinu.
3. Ukoliko nakon postupaka nabavke, rezultat vrednosti projekta bude manji od unapred utvrđene vrednosti iz člana 3.1 Sporazuma, opština je dužna da smanji svoj doprinos, dok vrednost GOU ostaje ista dok se vrednost projekta ne ispuni, dok se ostatak vrednosti za GOU vraća.
4. Opština je dužna da razvije projekat u skladu sa ovim Sporazumom i važećim zakonskim okvirom.
5. U slučaju kada finansiranje projekta vrši MALS, opština je dužna da MALS-u donese kopiju ugovora sa Ekonomskim operaterom (EO), da donese u MALS kopiju ugovora i finansijsku ponudu identičnu originalu, plan upravljanja ugovorom i poslovne informacije u svrhu izdavanja naloga za kupovinu, i to:
 - sertifikat o registraciji biznisa;
 - sertifikat o fiskalnom broju;
 - kopiju bankovne kartice EO ili potvrde od banke;
 - kopiju identifikacionog dokumenta vlasnika biznisa.
6. U slučaju finansiranja projekata iz MALS-a, opština je dužna da nedeljno obaveštava MALS o napretku u izradi radova.
7. U slučaju finansiranja projekata iz DEMOS-a, opština je dužna da obavesti DEMOS o konačnoj vrednosti projekta nakon završetka postupka nabavke i da pošalje kopiju ugovora, ponudu za finansiranje i izveštaj o proceni tendera.
8. Opština mora da obezbedi da za deo koji finansira DEMOS, izveštaji o obavljenom radu i svi računi budu bez PDV-a.
9. Opština imenuje direktnog nadzornika i rukovodioca ugovora za nadzor nad izvođenjem radova i komisiju koja izdaje sertifikat/izveštaj o prihvatu/tehničkoj prihvatanju radova.
10. Rukovodilac ugovora sa punom odgovornošću potvrđuje količine i kvalitet izvedenih radova, na osnovu kojih ekonomski operater izdaje finansijski dokument (fakturu), uz uslov za realizaciju plaćanja izvršenih radova, pozivajući se na uslove ugovora.
11. Opština je dužna da MALS i DEMOS dostavi kopije svih dokumenata za zatvaranje projekta, uključujući:
 - kopija sertifikata/izveštaja o prihvatanju radova/tehničkog prihvatanja/plaćanja kao službena potvrda o završetku projekata i
 - konačna vrednost projekta.
12. Opština je dužna da obavesti MALS i DEMOS o svim predlozima za moguću promenu količine i kvaliteta tokom realizacije projekta.
13. Opština je dužna da obaveštava MLDL i DEMOS o dinamici radova do završetka projekta.



Co-funded by
the European Union



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun Svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



Sweden
Sverige

14. Opština je dužna da organizuje inauguracijsku ceremoniju za realizaciju projekta pre početka ugovora sa privrednim subjektom. Pozivnice za učešće u ovoj ceremoniji moraju biti poslate MLPA i DEMOS najmanje 10 dana pre održavanja ceremonije.

15. Opština je dužna da, pre početka realizacije radova na terenu, na gradilištu postavi informativnu tablu (panou) sa svim potrebnim podacima u vezi sa projektom, uključujući tekst „Naziv projekta, vrednost i izvor finansiranja, u okviru šeme" granta za učinak".

16. Opština je dužna da uključi tokom bilo koje promotivne aktivnosti ili objavljivanja u vezi sa projektom, da uključi "Naziv projekta, vrednost i izvor finansiranja, u okviru šeme grantova za učinak".

17. Opština je dužna da organizuje ceremoniju zatvaranja projekta nakon završetka terenskog rada. Pozivi da prisustvuju ovoj ceremoniji moraju biti poslani MALS i donatorima najmanje 10 dana pre održavanja ceremonije.

18. U slučaju nepoštovanja pravila i standarda navedenih u tačkama 12., 13., 14. i 15. ovog člana od strane Opštine, član 10.2 ovog Sporazuma može se primeniti.

19. Projekti su u svakom trenutku dostupni za redovnu godišnju reviziju koju sprovodi Nacionalna kancelarija za reviziju na Kosovu (NKRK) i za revizije koje zahteva DEMOS i/ili njegovi donatori za projekte koji se finansiraju iz budžeta DEMOS-a u okviru GOU-a.

Član 7.

Neophodna dokumentacija opštine za uplatu projekta koji se finansira iz budžeta MALS-a

1. Opština je dužna da kompletira sledeću dokumentaciju kako bi završila sledeće radove/zalihe za uplate za radove/potrošnju:

1.1. Kopiju Ugovora potpisanog zajedno sa opštim, posebnim uslovima i finansijskom ponudom koja mora biti identična originalu overenoj od strane menadžera nabavke opštine.

1.2 Odluku o imenovanju direktnog nadzornika i menadžera ugovora/komisije za prihvatanje od strane opštine, ukoliko to nije definisano posebnim uslovima u ugovoru.

1.3. Izveštaj menadžera ugovora i direktnog nadzornika menadžera ugovora, komisija za prijem odobrenih radova/potrošnog materijala (original).

1.4. Fakturu od ekonomskog subjekta i odobrena situacija (original).

1.5. Obezbeđivanje izvršenja, garancija kvaliteta sa izveštajem o prihvatanju radova / tehnički prijem u skladu sa uslovima ugovora.

Član 8.

Rok za realizaciju projekta

1. Opština treba da preduzme sve mere kako bi projekat koji finansira MALS bio završen u fiskalnoj 2025. godini.

2. Opština treba da preduzme sve mere kako bi projekat da bude završen u fiskalnoj 2025. godini. Neizmirena sredstva prema članu 3.3 moraju biti vraćena DEMOS-u najkasnije do 25. decembra 2025. godine.

3. Nakon isteka roka iz stavova 1. i 2. ovog člana, sve obaveze snosi Opština.

Član 9. Vlasništvo nad projektom

1. Nakon završetka projekta i izveštaja prihvatanja radova /tehničkog prihvatanja, projekat finansiran u okviru ovog sporazuma biće prebačen u vlasništvo opštine.
2. Opština je dužna da registruje projekat u svom vlasništvu u okviru sistema imovine Ministarstva finansija i transfera (ISUFK).
3. Projekat prelazi u vlasništvo opštine tek nakon što ne finansijska imovina prođe sva pravila i procedure za isporuku, poslednju uplatu sa izveštajem o tehničkim radovima/prijemu, kada MALS izvrši sva plaćanja situacija, a u slučajevima sufinansiranja kada opština izvrši uplatu - poslednja situacija sa izveštajem o prijemu radova/tehničkog prijema. U ovom slučaju, MALS zatvara investicioni račun, dok je Opština, ne finansijska imovina prihvaćena od strane MALS-a, evidentirana u svojim ne finansijskim registrima imovine.

Član 10. Izmene i prestanak Sporazuma o sufinansiranju

1. Sporazum se može izmeniti i dopuniti uz prethodnu saglasnost MALS-a, DEMOS-a i Opštine.
2. MALS i DEMOS zadržavaju pravo da raskinu Ugovor u slučaju da Opština ne poštuje uslove ovog Sporazuma.

Član 11. Rešavanje sporova

1. Strane će nastojati da na najprikladniji način reše sve sporove koji proizilaze iz ovog Sporazuma o saradnji.
2. Ako se sporovi ne mogu rešiti razumevanjem iz stava 1. ovog člana, stranke su saglasne da je nadležni sud nadležan za razmatranje.

Član 12. Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu u trenutku njegovog potpisivanja od strane MALS-a, DEMOS-a i Opštine.
2. Ovaj Sporazum je potpisan na albanskom, srpskom i engleskom jeziku u tri (3) autentična primerka, po jedan za svaku stranku potpisnice.

per

Elbert Krasniqi
Ministar MALS-a;



Ertan Munoglu
Menadžer projekta DEMOS-a;



Ramiz Lladrovci
Gradonačelnik, Opština Glogovac



Co-funded by
the European Union



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



Sweden

Sverige